

Научная статья
УДК 327
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/13-22>

Изучение Вьетнама и вьетнамского языка в Дальневосточном федеральном университете

Александр Якубович СОКОЛОВСКИЙ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, sokolovskiy.aya@dvfu.ru

Аннотация. В статье рассматривается история и современное состояние изучения Вьетнама и вьетнамского языка в Дальневосточном федеральном университете. Показано научно-образовательное направление подготовки специалистов по Вьетнаму и вьетнамскому языку, роль российских вьетнамоведческих центров, а также вьетнамских вузов и вьетнамских специалистов в становлении дальневосточного вьетнамоведения.

Ключевые слова: Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт-Школа региональных и международных исследований, Вьетнамский культурно-образовательный центр ДВФУ, Дальневосточный центр вьетнамоведения

Для цитирования: Соколовский А. Я. Изучение Вьетнама и вьетнамского языка в Дальневосточном федеральном университете // Известия Восточного института. 2024. № 3. С. 13–22. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/13-22>

Original article
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/13-22>

Studying Vietnam and the Vietnamese language at the Far Eastern Federal University

Alexander Ya. SOKOLOVSKIY

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, sokolovskiy.aya@dvfu.ru

Abstract. The article examines the history and current state of the study of Vietnam and the Vietnamese language at the Far Eastern Federal University. The scientific and educational direction of training specialists in Vietnam and the Vietnamese language, the role of Russian Vietnamese centers, as well as Vietnamese universities and Vietnamese specialists in the development of Far Eastern Vietnamese studies are shown.

Keywords: Far Eastern Federal University, Oriental Institute-School of Regional and International Studies, Vietnamese Cultural and Educational Center FEFU, Far Eastern Center for Vietnamese Studies

For citation: Sokolovskiy A. Ya. Studying Vietnam and the Vietnamese language at the Far Eastern Federal University // Oriental Institute Journal. 2024. No. 3. P. 13–22. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/13-22>

Введение

Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ) является единственным университетом Сибири и всего Дальневосточного Федерального округа, где изучается Вьетнам и вьетнамский язык. Вьетнамистика представлена здесь как самостоятельное образовательное и научное направление.

ДВФУ ведет свою историю с Восточного института, который был открыт во Владивостоке 125 лет тому назад (21 октября 1899 г.) по решению Государственного Совета России и по велению императора Николая II. Создание Восточного института положило начало высшему образованию на российском Дальнем Востоке. На его основе впоследствии были созданы: в 1920 г. Государственный Дальневосточный университет (ГДУ), в середине 50-х годов Дальневосточный государственный университет (ДВГУ), а в 2011 г. Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ).

Создание Восточного института во Владивостоке, накануне неспокойного XX века, было вызвано геополитической обстановкой того времени в дальневосточном регионе. Нужны были специалисты со знанием японского, китайского, маньчжурского, корейского и монгольского языков, способных обеспечивать международные связи России с ее дальневосточными соседями. И надо сказать, что созданный тогда Восточный институт успешно с этой задачей справлялся, как, впрочем, продолжает справляться и сегодня.

Вместе с тем условия второй половины XX века, связанные с образованием АСЕАН – влиятельной региональной организации в Юго-Восточной Азии, и общественно-политические процессы, происходящие в Азиатско-Тихоокеанском регионе, поставили вопрос о необходимости подготовки в Дальневосточном университете специалистов-экспертов по странам Южной и Юго-Восточной Азии, такими как Индия, Вьетнам, Таиланд и Индонезия.

Процесс рождения и становления этого нового научно-образовательного направления в ДВФУ составляет более сорока лет. Он включает в себя постепенное включение в орбиту изучения сначала Вьетнама и вьетнамского языка (1979 г.) затем Индии и хинди (1993 г.), далее Таиланда и тайского языка (1999 г.) и, наконец, Индонезии и индонезийского языка (2005 г.). Логическим и закономерным результатом этого научно-образовательного процесса стало создание в Восточном институте в 1994 году кафедры филологии стран Южной и Юго-Восточной Азии, которая позднее переросла в факультет изучения стран Южной и Юго-Восточной Азии с двумя кафедрами: кафедрой филологии ЮВА (языки и литература Вьетнама, Таиланда, Индонезии) и кафедрой индологии (языки хинди, бенгали, урду и санскрит). В настоящее время в ДВФУ на кафедре Тихоокеанской Азии Восточного института – Школы региональных и международных исследований (ВИ-ШРМИ) ведется подготовка специалистов по Индии, Вьетнаму и Таиланду со знанием языка хинди, вьетнамского и тайского по двум направлениям: 1) Зарубежное регионоведение. (Образовательная программа: Исследование регионов и стран Азии; Бакалавриат – обучение 4 года) и 2) Перевод и переводоведение (Образовательная программа: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений; Специалитет – обучение 5 лет).

Изучение Вьетнама и вьетнамского языка

Раньше всех из стран Индо-Тихоокеанского региона в Дальневосточном университете приступили к изучению Вьетнама и вьетнамского языка. Это объясняется тем, что в конце 70-х – начале 80-х гг. прошлого века интенсивно развивались всесторонние отношения дальневосточного региона России с Социалистической Республикой Вьетнам. Моряки Дальневосточного морского пароходства, а также морские суда из Находки, порта Ванино доставляли в добившийся независимости свободный Вьетнам необходимые для его мирной жизни грузы. В Приморском и Хабаровском краях в разных отраслях работало много вьетнамцев. В г. Находка было открыто генеральное консульство СРВ, которое позже переехало во Владивосток. Многие Научные институты Дальневосточного отделения Академии наук проводили с вьетнамскими учеными совместные научные исследования. Между тем нигде в регионе не было ни одного эксперта по Вьетнаму, не говоря уже о специалистах, владеющих вьетнамским языком. Тогдашнее руководство ДВГУ в лице декана Восточного факультета А.А. Хаматовой откликнулись на острую необходимость в специалистах, владеющих вьетнамским языком, и с конца 70-х годов университет стал направлять в Ханойский государственный университет по межправительственному соглашению молодых преподавателей-китаистов с целью овладения ими основами вьетнамского языка. Позже и вьетнамские преподаватели стали приезжать в ДВГУ для преподавания вьетнамского языка. Приступив в начале 80-х годов прошлого столетия к преподаванию вьетнамского языка студентам-китаистам как второго восточного языка, ДВГУ в 1987 году начал подготовку уже дипломированных специалистов по Вьетнаму, для которых вьетнамский язык стал основным восточным языком. Этому способствовало также то, что Дальневосточный университет стал регулярно приглашать на работу выпускников и преподавателей Ленинградского (ныне Санкт-Петербургский), а также Московского университетов. Так, важную лепту в становление дальневосточного центра вьетнамоведения и подготовку дальневосточных вьетнамистов внесли выпускники-ленинградцы С.Г. Ментов и Чан Тхи Ким Ань, а также профессора того же университета В.С. Панфилов и В.Н. Колотов, приехавшие читать лекции в ДВГУ. Из Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова с той же целью приезжали доценты О.В. Новакова, И.А. Мальханова и В.В. Ремарчук. Большую

помощь в преподавании вьетнамского языка оказали преподаватели Ханойского университета Данг Ван Дам и Нгуен Зуи Нгок, а также преподаватели из других вьетнамских вузов: Зоан Тхи Тует Май, Нгуен Тиен Зунг, Ле Чан Тхюи Зунг, Ле Тхи Тху и Нгуен Дык Тхуан, которые регулярно приезжали во Владивосток для преподавания вьетнамского языка и теоретических курсов.

Более десяти лет на кафедре проработал старшим преподавателем Во Куок Доан. Как носитель языка, он преподавал разговорный аспект вьетнамского языка. Одновременно он учился в аспирантуре ДВГУ и защитил кандидатскую диссертацию по синтаксису русского языка. Сейчас его путь повторяет Нгуен Ань Нам – старший преподаватель кафедры. Он, как носитель языка, ведет разговорный аспект вьетнамского языка. Он только что закончил обучение в аспирантуре ДВФУ и готовится к защите кандидатской диссертации по русской литературе.

В результате поддержки и помощи со стороны главных российских центров вьетнамоведения и вьетнамских вузов во Владивостоке сформировался третий после Москвы и Санкт-Петербурга отечественный центр вьетнамоведения. Первоначально он создавался как прикладной, чисто практический центр, готовящий специалистов, владеющих вьетнамским языком, но затем он превратился в научно-образовательный вьетнамоведческий центр, в котором вьетнамистика представлена как самостоятельное образовательное и научно-исследовательское направление. Восточный институт – Школа региональных и международных исследований ДВФУ ежегодно набирает студентов, изучающих вьетнамский язык по программе специалитета "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" направления "Перевод и переводоведение". Ежегодно при поддержке Министерства образования и подготовки кадров СРВ и Министерства образования и науки РФ студенты –вьетнамисты из ДВФУ в течение 10 месяцев совершенствуют свои языковые навыки во Вьетнаме на факультете вьетнамского языка для иностранных студентов Института общественных и гуманитарных наук Ханойского государственного университета.

Преподаватели-вьетнамисты ДВФУ помимо практического преподавания вьетнамского языка ведут также научно-исследовательскую работу. За более чем 40-летний период существования дальневосточного вьетнамоведения ими опубликовано более 100 научных работ по вьетнамской тематике (монографии, словари, учебные пособия, научные статьи), защищено три кандидатские диссертации (А.Я. Соколовский, Е.Е. Власов, Во Куок Доан), проведено несколько значимых научно-практических конференций и круглых столов (в том числе международных), окончило аспирантуру 6 преподавателей. Тематика вьетнамоведческих исследований, проводимых вьетнамооведами ДВФУ, связана с историей, политикой, экономикой, культурой и религиями Вьетнама. (см. список литературы).

Кандидат политических наук Власов Е.Е. исследует политические процессы, начавшиеся в СРВ в период обновления "Дой Мой". Он также анализирует политическую модернизацию современного Вьетнама и его опыт председательства в АСЕАН [1; 2].

Старший преподаватель кафедры Тихоокеанской Азии Глазкова Е.А. занимается изучением политики Вьетнама в сфере образования и религии [6; 7].

Долгое время работавшая на кафедре преподавателем вьетнамского языка Загородняя Н.Г. опубликовала несколько статей по вьетнамской обрядовой поэзии [9; 10].

Хорошо известный вьетнамист Мишукова Д.Д. – большой знаток Вьетнама: его истории, языка и культуры, – долгое время проработавшая на кафедре старшим преподавателем и заместителем декана факультета стран Южной и Юго-Восточной Азии, посвятила ряд своих работ вьетнамской филологии, словообразованию, вьетнамскому культурному коду и этнопсихологии. Но больше всего она известна как автор многочисленных книг по культуре Вьетнама [12; 13; 14; 15].

Ее коллега Роговцева А.В., проработавшая много лет на кафедре преподавателем вьетнамского языка, издала в соавторстве учебное пособие по вьетнамскому [16].

Старший преподаватель Рыбаченко (Марченко) Е.А. исследует потенциальные возможности внутреннего и внешнего туризма во Вьетнаме [11].

Предметом научных исследований профессора кафедры Соколовского А.Я. (канд. филол. н., доцент) являются вопросы регионального сотрудничества Приморского края с Вьетнамом, а также стратегическое партнерство обеих стран, роль общественных организаций в развитии двусторонних российско-вьетнамских связей. Он хорошо известен также как народный дипломат, долгое время возглавлявший Приморское общество дружбы с Вьетнамом. Награжден вьетнамским орденом "Дружба". Имеет серию публикаций о посещении Владивостока Хо Ши Мином в 20-е и 30-е годы XX в. и вкладе вьетнамского лидера в стратегическое партнерство, дружбу и сотрудничество обеих стран. Ряд его исследований посвящен вопросам языковой политики, миграции и проблеме сохранения традиционной вьетнамской культуры [21; 22; 23; 24].

Научные интересы и публикации Сучковой Е.В., работавшей сначала на кафедре старшим преподавателем, а затем продолжительное время являвшейся переводчиком в совместном российско-вьетнамском предприятии "Вьетсовпетро", а ныне – сотрудник Генерального консульства Вьетнама во Владивостоке, связаны с развитием современной промышленности Вьетнама, сотрудничеством обеих стран в оборонной сфере. У нее имеются публикации также по вьетнамской культуре и вьетнамской поэзии [25; 26].

Преподаватели кафедры постоянно привлекают к научной работе своих студентов-вьетнамистов, которые участвуют в научных конференциях ДВФУ и других научных центров, включая Центр изучения Вьетнама и стран АСЕАН ИДВ РАН (ныне ИКСА). Так, например, студентка 3-его курса Саянок А.Ю. приняла участие в работе VIII международной научной конференции по актуальным проблемам вьетнамоведения в 2018 году, проходившей в ИДВ РАН в Москве, и выступила с докладом "Всеобъемлющее стратегическое партнерство РФ и СРВ на примере Приморского края" [20].

Студент Войтов С.А. стал участником там же проходившей 21-22 октября 2020 г. международной онлайн-конференции на тему "75 лет ДРВ: историческая ретроспектива". Он выступил с докладом, посвященным участию Вьетнама в программе развития субрегиона Большого Меконга [3].

Вьетнамский культурно-образовательный центр

Благодаря тесному сотрудничеству с генеральным консульством СРВ во Владивостоке, Приморским краевым обществом дружбы с Вьетнамом и с Региональной общественной организацией вьетнамских граждан, проживающих в Приморском крае, в университете в 2000 году был открыт Вьетнамский культурно-образовательный центр. Его директором приказом ректора был назначен на общественных началах профессор Восточного института А.Я. Соколовский. С тех пор центр ведет большую работу по распространению знаний о самобытной вьетнамской культуре и ее достижениях, а также содействует культурному обмену между Приморьем и Вьетнамом. Совместно с преподавателями и студентами кафедры Тихоокеанской Азии центр проводит лекции по истории вьетнамской культуры, вечера дружбы, отмечает вьетнамские национальные и народные праздники (Новый год по лунному календарю – "праздник Тет", праздник Тет Чунг Тху "Середина осени"), проводит межвузовские олимпиады по вьетнамскому языку, а также выставки и семинары.

В Центре действует студенческий самодеятельный театр "Золотой лотос", в состав которого входят студенты-вьетнамисты и вьетнамские студенты, обучающиеся в ДВФУ. Они создали по собственной инициативе творческое сообщество "Вьетнам рядом". В их совместном репертуаре вьетнамские народные и современные песни и танцы, презентации, дефиле национального платья аозай, презентации классических вьетнамских произведений Нгуен Зу, Нгуен Динь Тиеу, Ле Куи Дон и других, а также декламация стихов Хо Ши Мина из его "Тюрьмного дневника", стихотворений А.С. Пушкина и других русских и советских поэтов в переводе вьетнамских авторов.

На творческом фестивале "Звездный десант", проходившем в ДВФУ, самодеятельный театр был удостоен специального приза за хореографическую миниатюру "Вьетнамский фестиваль".

Вьетнамский культурно-образовательный центр ведет также научно-исследовательскую работу. Совместно с кафедрой Тихоокеанской Азии организует и проводит научные конференции и круглые столы разных уровней, включая международные. С большим успехом прошли, например, такие конференции, как:

1. Международная конференция "Вьетнам в современном мире". (Владивосток, 18-19 апреля 2005 г.) Материалы конференции опубликованы отдельной книгой [4].

2. Российско-вьетнамские отношения. История и современность. Научно-практическая конференция, посвященная 60-летию установления дипломатических отношений между Россией и Вьетнамом и к 30-летию вьетнамоведения в ДВГУ (Владивосток, 2010) [15].

3. Вьетнам: проблема цивилизационного выбора (1945–2015 гг.): международная научно-практическая конференция, посвященная 70-летию провозглашения независимости Вьетнама (Владивосток, 2015) [5].

В настоящее время ведется подготовка к круглому столу с международным участием, посвященному 100-летию первого приезда Хо Ши Мина во Владивосток (октябрь 1924 г.).

Центр готовит к публикации материалы проводимых им конференций, а также монографии и научные сборники. В 2000 году, например, в издательстве университета были изданы "Очерки по вьетнамской культуре" профессора А.Я. Соколовского [23]. В 2011 году в том же издательстве вышла книга "О Вьетнаме с любовью" [17]. Первая ее часть содержит воспоминания ветеранов-офицеров Тихоокеанского флота, выполнявших интернациональный воинский долг в ходе войны во Вьетнаме. Вторая часть книги содержит эссе студентов-победителей межвузовской олимпиады по вьетнамскому языку, которую ДВФУ проводит ежегодно при поддержке генерального консульства СРВ во Владивостоке и Приморского краевого общества дружбы с Вьетнамом.

В канун 200-летия со дня рождения Нгуен Динь Тиеу – великого вьетнамского поэта и культурного деятеля – Вьетнамский культурно-образовательный центр ДВФУ перевел и подготовил к печати монографию современного вьетнамского профессора Нгуен Ти Бена "Нгуен Динь Тиеу (1822–1888). Выдающийся поэт и блестящий деятель вьетнамской культуры". Монография была издана издательством ДВФУ в 2021 году [16].

Годом ранее также при активном участии Вьетнамского культурно-образовательного центра, была опубликована монография другого вьетнамского исследователя, кандидата искусствоведения Та Куанг Донга, посвященная современной музыкальной культуре Вьетнама "Фортепианная соната и концерт в творчестве вьетнамских композиторов: к проблеме соотношения национальных черт и европейской традиции" [8].

Издательство ДВФУ за публикацию этих монографий иностранных авторов было награждено Дипломами Дальневосточной выставки-ярмарки "Печатный двор". Директор Вьетнамского культурно-образовательного центра был отмечен Дипломом за укрепление российско-вьетнамских отношений в области научного книгоиздания.

Сотрудничество с Ханойским государственным университетом

ДВФУ имеет долгую историю взаимоотношений с вьетнамскими вузами. Он тесно сотрудничает со многими вьетнамскими университетами и научно-исследовательскими институтами. Среди них Ханойский государственный университет, Хайфонский педагогический университет, Данангский университет и Хошиминский педагогический университет, а также Государственный институт культуры и искусств г. Ханой. Это сотрудничество обеспечивает студентам и преподавателям ВИ-ШРМИ хорошую языковую и научную практику и языковую стажировку. В апреле 2024 года ДВФУ и Политехнический университет г. Хошимина в ходе вто-

рого форума ректоров российских и вьетнамских университетов, проходившем в Москве, подписали соглашение о научно-образовательном сотрудничестве. В рамках этого соглашения оба университета планируют реализовывать программы академической мобильности и способствовать развитию студенческих обменов и научных исследований.

Однако Ханойский государственный университет, где студенты-вьетнамисты из Владивостока начиная с 1979 года регулярно проходят десятимесячную языковую стажировку, признан стратегическим партнером ДВФУ. Бывший его ректор, а ныне министр образования и подготовки кадров СРВ Нгуен Ким Шон является почетным доктором ДВФУ. Также на базе ХГУ в 2018 г. было открыто представительство Дальневосточного федерального университета – первая в России точка непосредственного присутствия российского вуза во Вьетнаме.

Во время недавнего визита президента России В.В. Путина во Вьетнам, проходившего с 19 по 20 июня 2024 г., в Ханое состоялось подписание ректорами Дальневосточного федерального университета и Ханойского государственного университета нового соглашения о сотрудничестве между вузами. В церемонии подписания приняли участие главы России и Вьетнама Владимир Путин и То Лам.

В соответствии с соглашением представительство ДВФУ переедет в новый кампус ХГУ, что позволит расширить взаимодействие вузов. Оба университета планируют работать над ростом академической мобильности, с целью увеличения числа студентов, которым будет доступно обучение в обеих странах. Один из ключевых пунктов документа предусматривает развитие совместных исследовательских программ как уже в традиционных областях русистики и вьетнамоведения, так и в технических дисциплинах, таких как энергетика, гидротранспорт, технологии с применением искусственного интеллекта. Сейчас наступило новое время в сотрудничестве ДВФУ и ХГУ, заключающееся в расширении рамок взаимодействия ВУЗов, суть которого состоит в том, чтобы не ограничиваться только языковым образованием, но чтобы студенты ДВФУ и ХГУ на международном уровне изучали разные дисциплины, в том числе технические. Чтобы они обладали не только глубокими языковыми знаниями, но хорошо знали и понимали социальные особенности и специфику законодательства, принципы построения экономики стран АТР. Для этого ДВФУ подключает студентов к реализации совместных проектов в регионе. Так, между ДВФУ и компаниями Вьетнама заключены партнерские соглашения, а с 2023 года ученые ДВФУ, Сбера и ХГУ проводят совместные исследования искусственного интеллекта.

Список проектов ДВФУ, реализуемых с вьетнамскими учеными, постоянно растет. Сейчас команда ученых ДВФУ, например, ведет работу над адаптацией решения по мониторингу тропических циклонов под потребности вьетнамских предприятий.

Имеется еще один интересный проект. В нынешнем году Передовая инженерная школа (ПИШ) ДВФУ и Институт математики и компьютерных технологий ДВФУ обсуждают с ХГУ разработку контейнеров для хранения вьетнамской сельскохозяйственной продукции и программного обеспечения на основе искусственного интеллекта, направленного на мониторинг качества воздуха.

Безусловно, что для эффективной реализации этих и других проектов обойтись без специалистов, хорошо владеющих вьетнамским языком, никак нельзя. Поэтому руководство ВИ-ШРМИ и кафедры Тихоокеанской Азии уделяют большое внимание подготовке переводчиков-вьетнамистов, хорошо владеющих также вторым восточным языком по выбору (тайским, либо хинди) и обязательно английским.

Выводы

За 45 лет изучения Вьетнама и вьетнамского языка в ДВФУ во Владивостоке сформировался третий после Москвы и Санкт-Петербурга центр вьетнамоведения, призванный готовить квалифицированные кадры по Вьетнаму и вьетнамскому языку. За этот период ДВГУ/ДВФУ подготовил около 500 таких специалистов. Большинство из них связали свою жизнь с Вьетнамом и российско-вьетнамскими отношениями. Сегодня они успешно работают в разных сферах, включая науку,

политику, экономику, дипломатию, торговлю, культуру и образование. Приведу лишь некоторых из них.

Власов Евгений Евгеньевич – директор Восточного института – Школы региональных и международных исследований, проректор по международным отношениям ДВФУ.

Паршуткин Евгений Андреевич – дипломат, секретарь отдела Вьетнама Третьего департамента Азии МИД РФ, г. Москва.

Цыганков Кирилл Владимирович – начальник Экономического отдела Торгового представительства РФ во Вьетнаме.

Шафинская Наталья Валерьевна – долгое время являлась первым секретарем Посольства РФ во Вьетнаме, а также была директором Российского центра науки и культуры в Ханое. В настоящее время работает в Москве в Российской Академии народного хозяйства и госслужащих (РАНХИГС) при президенте РФ. Является начальником управления международного развития.

Мишукова Дарья Дмитриевна – известный в России эксперт по вьетнамской культуре, автор серии книг и многочисленных публикаций по Вьетнаму. Хорошо также известна во Вьетнаме. Награждена почетной медалью Министерства культуры, спорта и туризма СРВ за заслуги в развитии отрасли. Имеет также Почетные грамоты Управления культуры, спорта и туризма провинции Биньтхуан и города Хошимина. Является обладателем Национальной вьетнамской премии за достижения в области журналистики (2017 г.).

Сучкова Елена Валерьевна – работала много лет преподавателем вьетнамского языка в ДВФУ. Окончила аспирантуру в Институте истории, археологии и этнографии ДВО РАН. Затем несколько лет работала переводчиком в российско-вьетнамском СП "Вьетсовпетро". В настоящее время работает переводчиком в Генеральном консульстве Вьетнама во Владивостоке.

Лузгина Екатерина Станиславовна – редактор газеты VietnamPlus (Вьетнам+) во вьетнамском информационном агентстве (ВИА).

Большая группа вьетнамистов, окончивших ДВГУ/ДВФУ, работают в настоящее время на разных ответственных должностях в Совместном российско-вьетнамском предприятии "Вьетсовпетро" на юге Вьетнама в г. Вунгтау. Это Приписная Ольга, Даньковская Ольга, Полещук Евгений, Иов Руслан.

Многие выпускники-вьетнамисты нашли себя в бизнесе:

Саянок Анастасия Юрьевна – генеральный директор ООО "РУСХОПРО" г. Москва.

Редькина Людмила Александровна – генеральный директор компании "Вьетфуд" г. Владивосток.

Зотова (Косенчук) Марина Викторовна – генеральный директор ООО "Кофэбрейк" г. Владивосток.

Несмотря на значительные успехи ДВФУ в подготовке специалистов по Вьетнаму и вьетнамскому языку, это не означает отсутствия узких мест в данном вопросе. Во-первых, среди преподавателей-вьетнамистов наблюдается низкий процент острепенности. На сегодняшний день из шести преподавателей-вьетнамистов только двое имеют ученую степень кандидата наук (Власов Е.Е., Соколовский А.Я.). И это при том, что обучались в аспирантуре и ее закончили еще трое. Во-вторых, за 10 последних лет произошел отток весьма квалифицированных преподавателей вьетнамского языка. По разным причинам кафедру покинули опытные преподаватели-практики, прекрасно владеющие вьетнамским языком. Это Карсанов В.С., Роговцева А.В. и Скорик А.Ю. Первые два были приглашены в Москву на престижную работу и в настоящее время работают там по специальности. А Скорик А.Ю. была приглашена для работы в Генконсульство Вьетнама во Владивостоке. Проработав там несколько лет, она вернулась на кафедру, но затем уволилась из ДВФУ по личным причинам. Отток с кафедры квалифицированных преподавателей-вьетнамистов не может не сказаться на качестве подготовки современных специалистов по Вьетнаму, хорошо владеющих вьетнамским языком. Результатом этого негативного явления является тот факт, что переводчиками с вьетнамского на ежегодно проходящем на площадке ДВФУ Восточном экономическом форуме,

работают не наши выпускники, а переводчики, приглашаемые Росконгрессом из Москвы и Санкт-Петербурга. Является очевидным, что необходимы преференции для специалистов, преподающих редкие языки, к которым относится вьетнамский.

В-третьих, программа Перевод и переводоведение предполагает подготовку переводчиков-синхронистов. К сожалению, мы не располагаем пока необходимыми условиями для подготовки таких специалистов. Нет у нас для этого необходимой материально-технической базы и соответствующих преподавателей. Но пришло время, которое требует наличия таких специалистов, и этот вопрос надо решать, так как ДВФУ ежегодно осуществляет набор студентов на специалитет на вьетнамское направление по программе "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений". В-четвертых, ДВФУ переходит на научную практико-ориентированную форму подготовки специалистов. Такой подход требует расширения рамок восточноведного образования. Его суть состоит в том, чтобы не ограничиваться только языковым образованием, но чтобы выпускники также владели ИТ технологиями, хорошо знали и понимали Индо-Тихоокеанский регион, его социальные особенности и специфику законодательства государств, входящих в него, принципы построения их экономик и проводимую ими политику. Многие перечисленные выше узкие места и проблемы можно решить совместно с нашими партнерами из Ханойского национального университета, где открыто представительство ДВФУ. Можно наладить регулярный двусторонний обмен преподавателями вьетнамского и русского языков, которые существенно поднимут прежде всего уровень языковой подготовки, включая подготовку тех же синхронистов.

При этом следует исходить из зарекомендовавшего себя долговременного стратегического партнерства РФ и СРВ, которое было подтверждено в ходе недавнего государственного визита президента В.В. Путина в Ханой в июне 2024 г. и, в частности, в документах, подписанных во время этого важного визита.

Литература

1. Власов Е.Е. Политическая модернизация во Вьетнаме: опыт, проблемы, противоречия (к 30-летию начала политики обновления "Дой Мой") / Е.Е. Власов // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 3 (51). С. 236–241.
2. Власов Е.Е. Вьетнамский опыт председательства в АСЕАН в период пандемии / Е.Е. Власов, А.Н. Нгуен // Известия Восточного института. 2020. № 4 (48). С. 53–60.
3. Войтов С.А. Участие Вьетнама в программе развития субрегиона Большого Меконга // Независимый Вьетнам: национальные интересы и ценности. М.: ИДВ РАН, 2021. С. 85–99.
4. Вьетнам в современном мире // Материалы международной конференции / отв. ред. А.Я. Соколовский. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2005. 308 с.
5. Вьетнам: проблема цивилизационного выбора (1945–2015 гг.) // Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию провозглашения независимости Вьетнама, 65-летию установления дипломатических отношений между Россией и Вьетнамом, 40-летию освобождения Южного Вьетнама, 125-летию со дня рождения Хо Ши Мина. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2015. 272 с.
6. Глазкова, Е.А. Каодаизм в современном мире / Е.А. Глазкова // Ойкумена. Регионоведческие исследования, 2010. № 1. С. 18–26.
7. Глазкова, Е.А. Европа. Первые шаги в Азию / Е.А. Глазкова // Российско-вьетнамские отношения: история и современность. Материалы научно-практической конференции. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2010. С. 97–106.
8. Донг Та Куанг. Фортепианная соната и концерт в творчестве вьетнамских композиторов: к проблеме соотношения национальных черт и европейской традиции: монография / науч. ред. А.Я. Соколовский. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2020. 220 с.
9. Завгородняя Н.Г. К вопросу об истории возникновения и формирования жанра вьетнамской обрядовой поэзии // Известия Восточного института ДВГУ. 2001. № 5. С. 162–169.
10. Завгородняя Н.Г. Прошлое и настоящее народной вьетнамской песни жанра "куан хо" (dap sa quan ho) // Четвертая научная конференция преподавателей и студентов Восточного института "100 лет Восточному институту (1899–1999)". Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та. 1999. С. 63–64.
11. Марченко Е. Познакомьтесь с Вьетнамом заранее // Тропическая Азия. 2007. № 1. С. 8–9.
12. Мишукова Д.Д. Путешествие в страну драконов и фей. Ханой, 2006. 222 с.
13. Мишукова Д.Д. Вьетнам. Энциклопедия праздника Тет. М.: Литрес, 2022. 120 с.

14. Мишукова Д.Д. Вьетнам. Культурный код. М.: Литрес, 2023. 280 p.
15. Мишукова Д.Д. Вьетнам. Бизнес с драконом. М.: Литрес, 2022. 190 с.
16. Нгуен Ти Бен. Нгуен Динь Тиеу (1822–1888). Выдающийся поэт и блестящий деятель вьетнамской культуры: монография / Науч. ред. А.Я. Соколовский; пер. с вьетн. Н.А. Соколовской. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2021. 84 с
17. О Вьетнаме с любовью...: К 40-летию Приморского краевого Общества дружбы с Вьетнамом: сб. статей / науч. ред. А.Я. Соколовский. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2011. 208 с.
18. Роговцева А.В., Соколовский А.Я. Вьетнамский язык каждый день: учебное пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2010. 232 с.
19. Российско-вьетнамские отношения. История и современность // Материалы научно-практической конференции, посвященной 60-летию установления дипломатических отношений между Россией и Вьетнамом и 30-летия вьетнамоведения в ДВГУ (науч. ред. А.Я. Соколовский). Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2010. 192 с.
20. Саянок А.Ю. Всеобъемлющее стратегическое партнерство РФ и СРВ на примере Приморского края // Актуальные проблемы вьетнамоведения. М.: ИДВ РАН, 2018. С. 175–190.
21. Соколовский А.Я. Учебный вьетнамско-русский словарь. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1986. 300 с.
22. Соколовский А.Я. Подготовка специалистов по Южной и Юго-Восточной Азии в Восточном институте ДВГУ // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. 2007. №14. С. 7–36.
23. Соколовский А.Я. Очерки по Вьетнамской культуре. Научно- популярное издание. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2000. 153 с.
24. Соколовский А.Я. Введение в сегментную фонологию изолирующих языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Монография. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1992. 180 с.
25. Сучкова Е.В., Соколовский А.Я. Путешествие в мир вьетнамской поэзии. Учебно-методическое пособие. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2006. 155 с.
26. Сучкова Е.В. Противоречия или синтез западной и восточной культур во Вьетнаме? // Россия-Восток-Запад. Проблемы межкультурной коммуникации. Третья международная конференция (5-7 апреля 2007, Владивосток). ДВГУ. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2007. С. 103.

References

1. Vlasov E.E. Political modernization in Vietnam: experience, problems, contradictions (on the 30th anniversary of the start of the Doi Moi renewal policy) / E.E. Vlasov // *Social and human sciences in the Far East*. 2016. No. 3 (51). P. 236–241. (In Russ.).
2. Vlasov E.E. Vietnamese experience of chairmanship in ASEAN during a pandemic / E.E. Vlasov, A.N. Nguyen // *Oriental Institute Journal*. 2020. No. 4 (48). P. 53–60. (In Russ.).
3. Voitov S.A. Participation of Vietnam in the development program of the Greater Mekong subregion // *Independent Vietnam: national interests and values*. М.: IFES RAS, 2021. P. 85–99. (In Russ.).
4. Vietnam in the modern world // *Materials of the international conference / editor-in-chief A.Ya. Sokolovsky*. Vladivostok: Far Eastern University Publishing House, 2005. 308 p. (In Russ.).
5. Vietnam: the problem of civilizational choice (1945–2015) // *Materials of the international scientific and practical conference dedicated to the 70th anniversary of the declaration of independence of Vietnam, the 65th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Russia and Vietnam, the 40th anniversary of the liberation of South Vietnam, the 125th anniversary since the birth of Ho Chi Minh*. Vladivostok: Far Eastern Federal University Publishing House, 2015. 272 p. (In Russ.).
6. Glazkova, E.A. Caoism in the modern world / E.A. Glazkova // *Ojkumena. Regional researches*. 2010. No. 1. P. 18–26. (In Russ.).
7. Glazkova, E. A. Europe. First steps to Asia / E.A. Glazkova // *Russian-Vietnamese relations: history and modernity. Materials of the scientific and practical conference*. Vladivostok: Publishing house Dalnevost. Univ. 2010. P. 97–106. (In Russ.).
8. Dong Ta Quang. Piano sonata and concerto in the works of Vietnamese composers: on the problem of the relationship between national traits and European tradition: monograph / scientific editor A. Ya. Sokolovsky. Vladivostok: Far Eastern Federal University Publishing House, 2020. 220 p. (In Russ.).
9. Zavgorodnyaya N.G. On the question of the history of the emergence and formation of the genre of Vietnamese ritual poetry // *News of the Eastern Institute of the Far Eastern State University*. 2001. No. 5. P. 162–169. (In Russ.).
10. Zavgorodnyaya N.G. The past and present of the Vietnamese folk song of the "quan ho" genre (dan ca quan ho) // *Fourth scientific conference of teachers and students of the Oriental Institute "100 years of the Oriental Institute (1899–1999)"*. Vladivostok: Far Eastern University Publishing House. 1999. P. 63–64. (In Russ.).
11. Marchenko Elena. Get to know Vietnam in advance // *Tropical Asia*. 2007. No. 1. P. 8–9. (In Russ.).

12. Mishukova D.D. Journey to the land of dragons and fairies. Hanoi, 2006. 222 p.
13. Mishukova D.D. Vietnam. Encyclopedia of the Tet holiday. Moscow: Litres, 2022. 120 p. (In Russ.).
14. Mishukova D.D. Vietnam. Cultural code. M.: Litres, 2023. 280 p. (In Russ.).
15. Mishukova D.D. Vietnam. Business with the Dragon. M.: Litres, 2022. 190 p. (In Russ.).
16. Nguyen Chi Ben. Nguyen Dinh Tieu (1822–1888). An outstanding poet and brilliant figure of Vietnamese culture: monograph / scientific editor A.Ya. Sokolovsky; translation from Vietnam N.A. Sokolovskaya. Vladivostok: Far Eastern Federal University Publishing House, 2021. 84 p. (In Russ.).
17. About Vietnam with love...: To the 40th anniversary of the Primorsky Regional Society for Friendship with Vietnam: collection of articles / scientific editor A.Ya. Sokolovsky. Vladivostok: Publishing House of the Far Eastern Federal University, 2011. 208 p. (In Russ.).
18. Rogovtseva A.V., Sokolovsky A.Ya. Vietnamese language every day: study guide. Vladivostok: Publishing house of the Far Eastern Federal University, 2010. 232 p. (In Russ.).
19. Russian-Vietnamese relations. History and modernity. Materials of the scientific-practical conference dedicated to the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Russia and Vietnam and the 30th anniversary of Vietnamese studies at FENU (scientific editor A.Ya. Sokolovsky). Vladivostok: Far Eastern Federal University Publishing House, 2010. 192 p. (In Russ.).
20. Sayanok A.Yu. Comprehensive strategic partnership between the Russian Federation and Vietnam on the example of the Primorsky Territory // Actual problems of Vietnam studies. M.: IDV RAN, 2018. P. 175–190. (In Russ.).
21. Sokolovsky A.Ya. Educational Vietnamese-Russian dictionary. Vladivostok: Far Eastern University Publishing House, 1986. 300 p. (In Russ.).
22. Sokolovsky A.Ya. Training of specialists in South and Southeast Asia at the Eastern Institute of Far Eastern State University // News of the Eastern Institute of the Far Eastern State University. 2007. No.14. P. 7–36. (In Russ.).
23. Sokolovsky A.Ya. Essays on Vietnamese culture. Popular science publication. Vladivostok: Far Eastern University Publishing House, 2000. 153 p. (In Russ.).
24. Sokolovsky A.Ya. An introduction to the segmental phonology of the isolating languages of the Far East and Southeast Asia. Monograph. Vladivostok: Far Eastern University Publishing House, 1992. 180 p. (In Russ.).
25. Suchkova E.V., Sokolovsky A.Ya. Journey into the world of Vietnamese poetry. Training manual. Vladivostok: Far Eastern University Publishing House. 2006. 155 p. (In Russ.).
26. Suchkova E.V. Contradictions or synthesis of Western and Eastern cultures in Vietnam? // Russia-East-West. Problems of intercultural communication. Third international conference (5-7 April 2007, Vladivostok). FENU. Vladivostok: Publishing house of the Far Eastern University, 2007. P.103. (In Russ.).



Александр Якубович СОКОЛОВСКИЙ, канд. филол. наук, профессор кафедры Тихоокеанской Азии Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия, e-mail: sokolovskiy.aya@dvfu.ru

Alexander Ya. SOKOLOVSKY, Candidate of Philological Sciences, Professor, Department of Pacific Asia, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: sokolovskiy.aya@dvfu.ru

Поступила в редакцию
(Received) 08.07.2024

Одобрена после рецензирования
(Approved) 19.08.2024

Принята к публикации
(Accepted) 07.09.2024